Porównanie tłumaczeń Jozuego 21:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Każde z tych miast składało się z samego miasta i jego pastwisk. Tak było w przypadku wszystkich tych miast. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Każda z tych posiadłości obejmowała samo miasto oraz przynależne do niego pastwiska. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A każde z tych miast miało dokoła siebie pastwiska; tak *było* z każdym z tych miast. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A miały te wszystkie miasta, każde z osobna, przedmieścia około siebie; a tak było około wszystkich onych miast. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dan jest od niego pokój na wszystkie wokół narody, i żaden z nieprzyjaciół nie śmiał się im sprzeciwić, ale wszyscy pod ich moc podbici są. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Każde z tych miast obejmowało samo miasto i jego pastwiska dokoła. To samo odnosi się do wszystkich wymienionych miast. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A każde takie miasto składało się z samego miasta i leżącego wokoło niego pastwiska. Tak było z każdym z tych miast. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Każde z tych miast składało się z samego miasta oraz z otaczających je pastwisk. Tak było ze wszystkimi tymi miastami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Każde z tych miast miało swoje pastwisko. Pod tym względem były wszystkie takie same. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Każde [ze wspomnianych] miast obejmowało teren samego miasta i przyległe pastwiska. Odnosi się to do wszystkich wyżej wymienionych miast. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | місто і околиця довкруги кожного міста їхнім містам. І закінчив Ісус ділити землю в їхніх границях. І дали ізраїльські сини часть Ісусові за господним приписом. Дали йому місто, яке просив: дали йому Тамнасарах в горі Ефраїма. І збудував Ісус місто і поселився в ньому. І взяв Ісус камяні ножі, якими обрізав ізраїльських синів, що були в дорозі в пустині, і поклав їх в Тамнасараху. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY dał im dokoła pokój, zupełnie jak zaprzysiągł ich ojcom. Przed nimi nie utrzymał się żaden z wszystkich ich wrogów; bowiem WIEKUISTY poddał ich wszystkich w ich moc. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Każde z tych miast było miastem otoczonym terenem pastwiskowym – tak było ze wszystkimi tymi miastami. |